

Attachment 3 – Spanish Telephone Screening Script – Respondent recruited from newspaper advertisement

Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC por sus siglas en inglés) calculan que el tiempo que le llevará al público cumplir con este pedido de información es aproximadamente de 5 minutos por participante, incluyendo el tiempo que tomará revisar las instrucciones, la búsqueda de fuentes de datos/ información preexistentes, juntar y mantener los datos necesarios, y completar y revisar el pedido de información. Ninguna agencia puede llevar a cabo o patrocinar un pedido de información a menos que tenga a la vista un número vigente de control de OMB, y a ninguna persona se le puede exigir que responda en ese caso. Envíe sus comentarios con respecto al cálculo de tiempo o de cualquier otro aspecto de este pedido de información, incluyendo sugerencias para reducir el tiempo que toma, a CDC/ATSDR Information Collection Review Officer; 1600 Clifton Road NE, MS D-74, Atlanta, GA 30333, ATTN: PRA (0920-0222)

Nosotros tomamos su privacidad muy seriamente. Toda la información relacionada con características que permitan identificar a individuos, a una práctica o a un establecimiento será usada únicamente para propósitos estadísticos. El personal del Centro Nacional para Estadísticas de Salud (NCHS por sus siglas en inglés), sus contratistas y agentes, no revelarán ni divulgarán las respuestas de ninguna forma en que pudieran identificarlos, sin la autorización de la persona o del establecimiento, de conformidad con la sección 308(d) del Acta de Servicio de Salud Pública (42 Código de Leyes de los Estados Unidos 242m(d)) y el Acta de Protección de la Información Confidencial y Eficiencia Estadística del 2002 (CIPSEA, Título 5 de la Ley Pública 107-347).

Sample screening script for respondent contact Research Support Services' (RSS) Staff for Cognitive interviewing study of opioid use and pain questions on household surveys recruited through newspaper advertisement/flyer

Dial respondent's telephone number [hereafter referred to as R] as indicated on voice mail system.

Note: Speak only to R. If the number is answered by voice mail/answering machine, call back at another time.

RSS Recruiter/RSS Staff: Buenos días/Buenas tardes, ¿puedo hablar con (name)?

If R is not available or not at home, say, "Gracias" and try again at another time.

If the person who answered the phone (NOT R) asks, "¿Quién habla?" or "¿Por qué llama?" say, "Le estoy regresando una llamada. Voy a tratar de llamarle en otro momento.

If R has been successfully contacted, continue...

...Buenos días/Buenas tardes/Buenas noches, habla [RSS Recruiter/ RSS Staff's Name]. Estoy llamando del Centro Nacional para Estadísticas de Salud. Como usted tal vez recuerde, usted respondió a un anuncio que pusimos en [nombre del periódico] el día [fecha] o un volante en el que decía que estamos buscando a personas para que contesten preguntas sobre el uso de opioides y el manejo del dolor. ¿Ahora es un buen momento para hablar? Si usted está muy ocupado(a) o está manejando, puedo llamarle más tarde.

Wait for acknowledgment, such as, "This is a safe time to talk."

...Para determinar si usted es elegible para nuestro estudio, voy a necesitar unos minutos de su tiempo para hacerle algunas preguntas sobre usted. Contestar estas preguntas es completamente voluntario. De acuerdo a las leyes, sólo tenemos permitido usar su información para hacer estudios estadísticos, y estamos obligados a mantenerla (su información) de forma confidencial. La ley nos prohíbe darle a otros

cualquier información que pueda identificarle a usted sin su propio consentimiento. ¿Es ahora es un buen momento para hacerle las preguntas o necesita que llame más tarde?

If not a good time to talk, schedule a time to call back.

If good time to talk, continue...

1. ¿Dónde vio nuestro anuncio/volante?

2. ¿Cuántos años tiene? **[If under age 18, go to exit script 1]**

3. ¿Ha tenido algún tipo de lesión en los últimos 12 meses?

Sí

IF YES: Por favor explique la causa/el tipo de lesión

No

4. En los últimos 3 meses, ¿con qué frecuencia tuvo dolor?

1. Nunca

2. Algunos días

3. La mayoría de los días

4. Todos los días

4a. IF ANSWERED 2-4,

a. En los últimos 3 meses, ¿con qué frecuencia el dolor limitó sus actividades cotidianas o de trabajo?

1. Nunca

2. Algunos días

3. La mayoría de los días

4. Todos los días

5. Durante los últimos [30 días/12 meses], ¿ha tomado algún medicamento contra el dolor?

Sí

No

No está seguro(a)

5a. ¿Cuál es el nombre de ese medicamento contra el dolor?

5b. ¿Con qué frecuencia necesita tomar el medicamento? [OPEN]

[IF PROBE NEEDED... ¿Todos los días? ¿La mayoría de los días?
¿Algunos días? ¿Nunca?]

6. ¿Es usted de origen español, hispano(a) o latino(a)?

Sí

No

7. ¿De qué raza o de qué razas considera que es? Puede indicar más de una.
- Blanco(a)
 - Negro(a) o africano(a)-americano(a)
 - Asiático(a)
 - Indio(a) americano o nativo(a) de Alaska
 - Nativo(a) de Hawái o de otras islas del Pacífico
8. La entrevista será en español y no es necesario saber hablar inglés. Pero para clasificar a los participantes, necesito preguntarle qué tan bien habla inglés. ¿Diría que habla inglés muy bien, bien, no muy bien, o para nada?
- Muy bien
 - Bien
 - No muy bien
 - Para nada
9. ¿Es usted hombre o mujer ?
- Hombre
 - Mujer
 - Otro _____
10. ¿Cuál es el nivel más alto de estudios que ha completado?
- Menos de *high school* (Sin diploma o GED)
 - Diploma de *high school* o GED
 - Grado de asociado
 - Algo de estudios de *college* o universidad
 - Grado de licenciatura
 - Título de posgrado

[If the recruitment needs for certain demographic groups have been achieved, go to exit script 2]. Otherwise continue.

Entry Script:

De acuerdo a lo que usted ha respondido hasta ahora, nos gustaría que participe en nuestro estudio. Para este estudio, nos gustaría que venga al [agreed mutual location]. Una entrevistadora le hará una serie de preguntas sobre el uso de opioides y el dolor. Luego, la entrevistadora le pedirá que usted explique lo que estaba pensando cuando contestó las preguntas. La entrevistadora también le pedirá sus opiniones sobre las preguntas. Sus respuestas nos ayudarán a saber si las preguntas de la encuesta serán fáciles de contestar para otras personas. Todo lo que usted diga se mantendrá en privado. Con su permiso, quisiéramos hacer una grabación de su entrevista. La grabación es un registro de las preguntas que le hagamos y de lo que usted haya contestado a las preguntas. ¿Nos da permiso para grabar por audio su entrevista? *Sí/No*. **[If no, go to exit script 4. Audio recording is essential for this project].**

¿Tiene alguna pregunta por el momento? *Pause to answer questions*. Si (no/no tiene más preguntas), hagamos la cita para la entrevista, ¿Está bien? Estaremos haciendo entrevistas del (**día, mes/fecha**) al (**día, mes/fecha**) de 8 a.m. a 6 p.m. Por favor fíjese en su calendario y dígame cuándo estaría disponible para participar. *Schedule*. **[If date/times not available go to exit script 5.]**

Unos días antes, le llamaremos para recordarle de su cita. Si tiene alguna pregunta o necesita cambiar la cita, por favor no dude en llamarme; mi nombre es [**name**] y mi número de teléfono es [**phone number**]. Gracias por contestar a nuestro anuncio, y espero verle aquí el (**DATE/TIME**) *Get respondent to cite date & time if possible*.

Exit script 1: Lo lamento, pero tienes que ser mayor de 18 para participar en este estudio, y por lo tanto, no podemos entrevistarte en este momento. Agradecemos tu llamada y te agradecemos por tu interés en nuestro estudio.

Exit script 2: De acuerdo a sus respuestas, parece que ya tenemos suficientes voluntarios con respuestas muy semejantes a las de usted. En este momento necesitamos hablar con gente con algunas características diferentes. Sin embargo, si tenemos alguna cancelación o algún horario disponible, me gustaría volver a llamarle. ¿Está bien si guardo hasta el final de este estudio su nombre, número de teléfono y la información que nos dio al responder a las preguntas para ver si era elegible? **If yes, make notation. If no,** ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.

Exit script 3: Lo siento pero para participar en este estudio se requiere que la persona acepte que se grabe por audio la entrevista, y por lo tanto no vamos a poder entrevistarle en este momento. ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.

Exit script 4: Ah, bueno. Teníamos pensado completar este estudio entre el (día) de (mes) y el (día) de (mes), así es que parece que no podremos hacer una cita con usted en este momento. ¿Está bien si agrego su nombre, número de teléfono, edad, nivel de educación y raza a nuestra base de datos para ponerme en contacto con usted para otros estudios que tengamos en el futuro? **If yes, add to database. If no:** Bueno, gracias por su tiempo. No agregaremos a la base de datos ni su nombre ni nada más de la información que me dio.